

# Зофия Чапига

---

## Из наблюдений над языком Библии

---

Studia Rossica Posnaniensia 29, 155-159

---

2001

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## ИЗ НАБЛЮДЕНИЙ НАД ЯЗЫКОМ БИБЛИИ

## FROM THE STUDIES OF THE BIBLE'S LANGUAGE

ЗОФИЯ ЧАПИГА

**ABSTRACT.** This paper deals with substantive nominalization which plays the role of additional predicate in the structure of simple sentences. Substantive nominalization is widespread in modern translations of the Bible into Polish and Russian. The differences concern wider usage of such forms as infinitive or participle instead of deverbative in Russian texts.

Zofia Czapiga, Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Rzeszowie, Instytut Filologii Rosyjskiej, ul. Rejtana 16<sup>B</sup>, 35-310 Rzeszów, Polska – Poland.

Предметом исследования является языковая сторона современного перевода Священного Писания на польском и русском языках<sup>1</sup>. Описание Библии проводится исключительно в интраязыковом плане, без обращения к оригинальному тексту Библии и без попытки установить, какой из переводов более соответствует оригиналу.

Исключительность библейского стиля<sup>2</sup> обусловлена происхождением и сущностью самого текста Библии. „W aspekcie językoznawczym, – пишет К. Длугош-Курчабова, – Pismo Święte jest swoistym komunikatem językowym skierowanym przez Boga do ludzi wszystkich epok i miejsc. W tym historycznym procesie teandrycznej komunikacji uczestniczyli redaktorzy tekstu (autorzy) oraz tłumacze; ale ten proces jest w pełni aktualizowany dopiero wtedy, kiedy pojawia się odbiorca (czytelnik) Bosko-ludzkiego komunikatu. Inaczej mówiąc: Biblia jest tekstem świętym, a zatem język i styl biblijny nie może być pozbawiony charakteru sakralnego”<sup>3</sup>.

Так понимаемый библейский стиль отличается специфической метафорикой, гебраизмами (понятийными и грамматическими), библеизмами, т. е.

---

<sup>1</sup> Фактографический материал избран из: *Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа. Свет Мудры; Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Testamentu*, Nowy przekład, Warszawa 1984. После примеров в скобках дается страница и номер стиха.

<sup>2</sup> См. дефиницию библейского стиля в: *Encyklopedia katolicka*, pod red. F. Gryglewicza, R. Łukaszyńka, Z. Sułowskiego, t. II, Lublin 1985, s. 492–493.

<sup>3</sup> К. Д л у г о с з - К у р ч а б о в а, *Charakterystyka językowa ekumenicznego przekładu „Ewangelii Św. Mateusza”*, „Przegląd Humanistyczny” 1998, Nr 4, s. 65–96.

словами (часто „достойными”) и формами, а также сочетаниями слов (часто фразеологическими и синтаксическими кальками), которые в сознании носителей языка генетически связаны с текстом Библии, а функционируя вне его, указывают на библейское происхождение.

Современному переводу Библии необходимо быть верным и точно передающим мысль (идею) оригинала. Словарный состав и стиль должны соответствовать требованиям современного литературного языка и нуждам современного читателя, одновременно должен сохраняться достойный характер книг Святой Библии (Ветхого и Нового Завета)<sup>4</sup>.

Читатель конца XX века имеет право требовать, чтобы форма текста Библии была вполне доступной. Достаточно трудностей, связанных с самим содержанием, пусть хоть форма их не увеличивает. Новый перевод должен привести к тому, что слова Святой Библии будут более понятными и близкими современному читателю<sup>5</sup>. Традиционализм и прогресс – это основные принципы, которых должны придерживаться даже самые новейшие библейские переводы<sup>6</sup>.

Нас интересует, прежде всего, проявление прогресса на синтаксическом уровне языка, в частности, применение механизма номинализаций в упомянутых текстах Библии на польском и русском языках.

Номинализация – это введение одной предложенческой структуры в другую в виде именной структуры<sup>7</sup>. В структуре простого предложения средством номинализации служат, прежде всего, девербативы и деадъективы, которые выражают имплицитную (свернутую) предикативность и наряду с примарной грамматической основой предложения являются второй основной формой грамматической организации текста<sup>8</sup>. В современном польском и русском языках они широкоупотребительны. Возможность включения в высказывание скрытой предикации является одной из самых существенных особенностей языка, обеспечивающей его способность разнообразно и адекватно отражать самые различные события и ситуации<sup>9</sup>. Это ведет к увеличению содержательной емкости слов, составляющих упрощенную структуру высказывания, а тем

---

<sup>4</sup> *Biblia to jest Pismo Święte...*, указ. соч., с. 3.

<sup>5</sup> *Pismo Świętego Nowego Testamentu*, tl. z języka greckiego ks. prof. dr S. Kowalski, Warszawa 1957, с. 5–6; Е. М. В е р е щ а г и н, *Об убеждении кирилло-мефодиевской традиции в (ново)русском переводе Евангелия*. В: *Переводы Библии и их значение в развитии духовной культуры славян. Материалы международной библейской конференции 1990 года, посвященной 75-летию Русской Библейской комиссии*, Санкт-Петербург 1994.

<sup>6</sup> Кс. Е. Д а б р о w s k i, *Nowy polski przekład Pisma Świętego z języków oryginalnych. Krytyczna ocena tzw. Biblii Tysiąclecia*, Londyn 1967, с. 55.

<sup>7</sup> *Encyklopedia językoznawstwa ogólnego*, pod red. K. Polańskiego, Wrocław 1993, с. 360.

<sup>8</sup> *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Składnia*, pod red. Z. Topolińskiej, Warszawa 1984, с. 353.

<sup>9</sup> Д. Н. Ш м е л е в, *Синтаксическая членимость высказывания*, Москва 1976, с. 71.

самым к увеличению информативной значимости высказывания и к более экономной передаче мысли.

В большинстве случаев и в польском, и в русском тексте Библии употребляется номинализованная форма, напр.:

Albowiem z wnętrza, z serca ludzkiego pochodzą **złe myśli, wszeteczeństwa, kradzieże, morderstwa, cudzołóstwa, chciwość, złość, podstęp, lubieżność, zawiść, bluźnierstwo, rycha, głupota** (77/21);

Ибо изнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства, кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство (75).

I wszystko, o cokolwiek byście prosili **w modlitwie z wiarą**, otrzymacie (54/22);

И все, чего ни попросите **в молитве с верою**, получите (41).

В общем, мы обнаружили 982 предложения, из чего в 774 предложениях выступает девербатив, а в 208 – деадъектив. Полные соответствия имеются в 808 случаях, т. е. в 82% всего материала. Нас интересуют случаи несовпадения форм, т. е. когда в одном языке выступает девербатив, а в другом иная форма. При сопоставлении материала используется принцип билатеральности анализа, согласно которому при анализе материала отсутствует разделение языков на язык исходный и язык сопоставляемый<sup>10</sup>, а языковые формы сравниваются на одинаковых, равноправных началах. Оказывается, что девербативу, выступающему в структуре простого предложения в одном языке, в 174 случаях (т. е. 22,5% всех конструкций с девербативом) семантически эквивалентны другие конструкции во втором языке. К ним относятся:

1) конструкции с личной формой глагола, напр.:

...i tam pozostańcie aż do swego **odejścia** (1038/11);

...и там оставайтесь, пока не **выйдете** (17).

...wie Bóg, Ojciec wasz, czego potrzebujecie, przedtem zanim go **poprosicie** (1033);

...ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего **прошения** у Него (9/8).

2) придаточная часть (с инфинитивом или с личной формой глагола), напр.:

Zbierzcie najpierw kąkol i powiążcie go w snopki **na spalenie**... (1044/30);

...соберите прежде плевы и свяжите их в связки, **чтобы сжечь** их... (25).

Oto ten przeznaczony jest, **aby przezeń upadło i powstało** wielu w Izraelu, i aby był znakiem, **któremu się sprzeciwić** będą (1096);

...се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет **пререканий** (103/34).

<sup>10</sup> С. С я т к о в с к и й, *Природа и специфика сопоставительного языкознания*. В: *Вопросы изучения русского языка в сопоставлении с другими языками*, Москва 1986, с. 13–14.

## 3) конструкции с причастием, напр.:

...niech on teraz go wybawi, jeśli **ma w nim upodobanie**... (1066/43);

...пусть теперь избавит его, если он **угоден** Ему (58).

A gdy młodzieniec usłyszał to słowo, odszedł **zasmucony**... (1052);

Услышав слово это, юноша отошел с **печалью**... (37/22).

## 4) конструкции с деепричастием, напр.:

I zaraz **po opuszczeniu** synagogi, przyszedli z Jakubem i Janem do domu Szymona i Andrzeja (1069/29);

**Wyшедши** вскоре из синагоги, пришли в дом Симона и Андрея с Иаковом и Иоанном (62).

I wziąwszy te siedem chlebów, i podziękowawszy, łamał i dawał uczniom swoim... (1078);

...и взяв семь хлебов и воздав **благодарие**, переломил и дал ученикам своим... (76/6).

## 4) конструкции с инфинитивом, напр.:

Szli więc wszyscy **do spisu**, każdy do swego miasta (1095/3);

И пошли все **записываться**, каждый в свой город (102).

...Jan Chrzciciel posłał nas do ciebie **z zapytaniem**... (1104/20);

...Иоанн Креститель послал нас к Тебе **спросить**... (76/6).

Употребление инфинитива характерно только для русского языка. В польском тексте Библии отсутствуют предложения с инфинитивом вместо деевербатива.

Кроме того, в отдельных случаях вместо деевербатива употреблялись разные другие формы, в том числе конкретные существительные, субстантивированные прилагательные, наречия или же пропускался данный семантический элемент текста, напр.:

...i zatoczył **przed wejście** do grobu wielki kamień i odszedł (1066/60);

...и, привалив большой камень **к двери** гроба, удалился (590).

Ojciec twój, który widzi **w ukryciu**, odpłaci tobie (32/4);

Отец твой, **видящий тайное**, воздаст тебе явно (9).

...zmarli, którzy nastawali **na życie** dziecięcia (28/20);

...ибо умерли искавшие **души** Младенца (3).

Nie przyszedłem bowiem **wzywać** sprawiedliwych, lecz grzeszników (37);

Я пришел призвать не праведников, но грешников, **к покаянию** (15/13).

Módlcie się tylko, aby to nie wypadło **zimą** (1087);

Молитесь, чтобы не случилось **бегство** ваше зимою (89/18).

Количественное представление несоответствующих форм содержит нижеприведенная таблица:

Форма	Польский язык	Русский язык
личная форма глагола	32	32
придаточное предложение	16	5
причастие	5	9
деепричастие	3	9
инфинитив	–	24
другие формы	16	21
<b>в с е г о</b>	<b>72</b>	<b>100</b>

Как видим, в польском тексте Библии процесс номинализации проявляется с большей силой, чем в русском тексте. Это связано с тем, что в современном русском языке гораздо более употребительным является инфинитив, как в функции основного, так и вторичного (добавочного) предиката. В русском языке вместо девербатива часто выступают и другие глагольные формы – причастие и деепричастие, причем причастия обычно выполняют функцию основного предиката, а деепричастия – вторичного.

Таким образом, польский текст Библии имеет более номинальный характер, чем русский. Номинализованные предикаты увеличивают коммуникативную значимость и сжатость высказывания, конденсируют его. Девербативы, опредмечивающие действия и состояния, являются более выразительным средством номинации событий, чем глаголы, а при переводе текста святой книги следует помнить, чтобы „*tlumaczyć nie słowo w słowo, tj. werbalnie, ale doszukać się sensu i ten wiernie wyrazić*”<sup>11</sup>.

Девербативы, более конкретные по своей семантике, не только конденсируют содержание, но и повышают его эмоциональную окраску. Языковой механизм номинации событий при помощи девербатива, а также множество близкозначных показателей того же содержания позволяют детально извлечь тонкие аспекты описываемой ситуации. Формальное несоответствие в родственных языках тождественных в функционально-семантическом плане конструкций обусловлено целым рядом факторов, безусловно нуждающихся в дополнительном осмыслении и обстоятельном исследовании.

<sup>11</sup>Кс. Е. Дąbrowski, *Nowy polski przekład...*, указ. соч., с. 17.